



**Gud talar
moksjamordvinska**



Olga och Aleksej spelar in Matteusevangeliet. Aleksej läser Jesu ord och Olga resten (Bild:RKI/ S. Cottrell)

GUD TALAR ÄVEN MOKSJAMORDVINSKA

NYA TESTAMENTET PUBLICERAS NÄSTA ÅR

”Vår önskan är att slutföra den exegetiska granskningen av moksjamordvinska Nya Testamentet i år”, berättar översättningsgranskare Satu Cottrell. ”Vi har hållit vår målsättning trots att vi mött några överraskningar på vägen. En av dem innebar en förändring av stavningen. Vi följer språkreglerna och enligt dem hade vi skrivit ut svaga vokaler, det vill säga vokaler som inte uttalas så klart. Nu har mordsvinska språkkommittén bestämt att

dessa vokaler inte skrivs. Vi är alltså tvungna att rätta till hela texten.

Förutom korrigeringar i stavningen har vi kvar att harmonisera nyckeltermerna i en del av Nya Testamentet. I evangelierna är vi redan klara med det.”

Smärtan av att sakna Ordet

De kristna i Mordva saknar verkligen Bibeln på det egna språket.

”Evangelierna när människorna bäst på det egna språket”, säger Ivan, pastor i pingstförsamlingen i Sjaigovo. ”Var och en måste få höra Ordet på modersmålet”, säger även Maria från den evangelisklutherska församlingen i Saransk. ”Ibland känns bristen på Bibeln på vårt språk som ett piskrapp”, konstaterar bibelöversättaren Olga Kugappi. ”Nyligen berättade en moksjansk ortodox präst om sin erfarenhet. Han hade kallats till en internationell kristen konferens i

Frankrike. Där föreslog man för deltagarna att var och en skulle läsa ett visst avsnitt av Bibeln på sitt modersmål. 'Endast jag kunde inte läsa när det var min tur för vi har ingen Bibel på vårt språk', berättade prästen. 'Det var för mig en väldigt smärtsam upplevelse', sade han. 'Vi har ett folk. Vi har ett språk men Gud talar inte det! Därför hoppas jag och väntar på att vi skall få Nya Testamentet på moksja och jag gör mitt bästa för att hjälpa till så att texten blir klar.'

Tron kommer av predikan

"När textens innehåll och språk har granskats ges den till representanter från olika församlingar för bedömning", berättar Olga. "Det är bäst att

få feedback innan man har publicerat boken."

För att Nya Testamentet skall komma att användas så mycket som möjligt har teamet organiserat inspelning av Matteus- och Johannesevangeliet. "Det är viktigt att man även kan få en inspelning, tillsammans med Nya Testamentet" betonar Satu. "Alltså kommer tron av predikan, men predikan i kraft av Kristi ord" citerar hon Romarbrevet 10:17.

Under hösten arbetar teamet med slutgranskningen av Nya Testamentets texter. Låt oss be om hälsa för alla och att arbetet fortskrider enligt planerna. Dina förböner och stöd är viktiga!

Månadens projekt

Nya Testamentet på moksjamordvinska är översatt och genomgår exegetisk granskning. Efter det skall det ut till olika församlingar för deras bedömning. Boken uppskattas bli klar för tryckning hösten 2016. Stöd detta projekt med din gåva till månadens projekt.

VAR MED OCH STÖD!

Jag heter Satu Cottrell och arbetar sedan 2012 som översättningsgranskare för Nya Testamentet till moksjamordvinska på Institutet för Bibelöversättning (IFB). Jag förbereder med den nationella översättaren det allra första Nya Testamentet för moksjamordvinska. Man har arbetat troget med Nya Testamentets texter i många år. Nu återstår den sista ansträngningen, så att arbetet som många människor utfört kan samlas i en så enhetlig, vacker och förståelig form som möjligt, en som är logisk och tilldragande för läsaren. Det finns mycket mer arbete kvar än vi trodde. Därför, om vi vill få texten klar enligt planerna, räcker det inte att jag arbetar deltid som jag gör nu, utan jag måste arbeta heltid till slutet av augusti 2016.

Jag tror att Gud har lett mig till slutskedet av moksja Nya Testamentet och att med Guds hjälp slutföra arbetet.



Medan jag arbetat har jag blivit mer och mer övertygad om hur viktigt det är för Gud att moksjafolket får läsa Guds Ord på sitt eget språk – denna och kommande generationer.

Behovet är ca 16.000 kr i månaden. Om du eller din församling vill vara

med och stödja mitt översättningsarbete med en månatlig summa så att jag kan arbeta heltid – även ett litet regelbundet bidrag är värdefullt – var god och kontakta IFB antingen per e-post info@ibt.net eller per telefon 08-722 23 40. Tack för att du även vill be för projektet!



Kristna marier i Tatarstan. Tanja som gör andliga sånger längst till vänster.

HÄLSNINGAR FRÅN MARI!

Tamara Närhi är från Mari men bor numera i Finland. Hon har besökt sina hemtrakter och återvänt med glada nyheter: "Det var härligt att träffa trossyskon, tala och sjunga på det egna språket och se att Gud har börjat verka bland mitt folk! Man kan säga att det sådda Ordet har börjat gro."

"Jag kunde även besöka maribyar i Tatarstan. Där träffade jag tant Tanja som jag inte sett på länge. Efter att Nya Testamentet publicerades på mari har det fötts många andliga sånger. Tanja är en av dem som skapar dem. Hon får orden och melodin genom den Helige Ande och sångerna är väldigt talande – de går helt enkelt rakt in i hjärtat. Tanjas sånger

har också spelats in. Hon hade en helt underbar ny sång som jag lärde mig på en gång och sjöng den med andra kristna på många ställen."

"Det Goda Budskapet förmedlas genom sånger i maribyarna. När kristna besöker något hem börjar de sjunga, många gånger redan på vägen genom byn eller senast när de kommer till gården. De som bor i huset skyndar sig ut och hälsar gästerna välkomna med sånger. Snart kommer även grannarna med – som efter att ha lysnat ett tag – börjar fråga om innehållet i sångerna, tron, Gud och Jesus."

Bilder: E. Närhi, I. Orzajev/RKI



Mariby i Tatarstan



Mari bibelöversättare Larisa (i mitten), med sina vänner i Josjkar-Ola. Längst till vänster Larisas man Ivan, på Larisas högra sida Tamara.

 **Följ oss på Facebook**

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd